

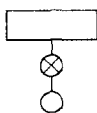
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК КОНСТИТУЕНТ ПОЛИПРЕДИКАТИВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГИПОТАКСИСОМ

Полипредикативные предложения с гипотаксисом входят в арсенал наиболее употребительных конструкций, которыми пользуются при построении как художественных, так и научных, общественно-политических и других текстов. В современном английском языке частотность полипредикативных гипотактических конструкций, в которых реализуются фразеологические единицы, составляет 35,4% от всего корпуса примеров, в который входят три типа предложений: конструкции с паратаксисом, с гипотаксисом и единицы, сочетающие гипотаксис и паратаксис. Конструкции с гипотаксисом, в которых актуализируются фразеологизмы, рассматриваются по степени сложности их структуры: конструкции, основанные посредством одного типа синтаксической связи, и предложения, образованные на основе комбинации нескольких типов синтаксической связи. Наиболее продуктивной моделью, которая принимает в качестве своих компонентов фразеологические единицы, является конструкция, основанная на одном типе связи, частота употребления которой достигает 75,4% от всех предложений с гипотаксисом; конструкции, построенные посредством двух или трёх синтаксических связей, соответственно составляют 24,6%. Цель настоящей статьи – определить частотность, локализацию фразеологических единиц в полипредикативных предложениях с гипотаксисом и выявить фразеологическую насыщенность гипотактических конструкций, образованных посредством одной синтаксической связи.

Среди предложений, которые образованы посредством одной синтаксической связи, доминантное положение занимают предложения с последовательным подчинением. Последовательное подчинение (включение) рассматривается как «подчинение, при котором первая придаточная часть относится к главной, вторая придаточная – к первой придаточной, третья придаточная – ко второй придаточной и так далее» (Розенталь, Теленкова,

2003: 334). Частота полипредикативных предложений с последовательным подчинением составляет 64,1% по сравнению с гипотактическими конструкциями, образованными посредством однородного и неоднородного соподчинения, например:

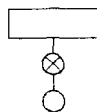
He liked to tell his friends he was *as strong as a bull*, and even bigger where it counted (Danielle Steel Star, 114).



Исследуемый тип предложения представляет собой конструкцию, состоящую из трёх последовательно соединённых предикативных единиц. Фразеологизм актуализируется на втором уровне подчинения: *he was as strong as a bull*. Анализируемая единица является ядерной моделью (инициальная главная и две последующие придаточные части), по которой строятся подобные предложения. Ядерная модель по сравнению с расширенными конструкциями является доминирующей и составляет 73%.

В ходе исследования было установлено, что более благоприятные условия для актуализации фразеологических единиц создаются в придаточных частях, например:

The truth is you *are falling in love with* Joel Mateland, allowing yourself to become more and more shocking than to become David's because he is Jessamy's husband (V. Holt, 125).

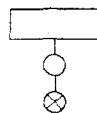


В этом полипредикативном предложении фразеологизм реализуется в первой придаточной части (*you are falling in love with* Joel Mateland, allowing yourself to become more and more shocking than to become David's).

Конструкции, в которых фразеологизм реализуется в придаточных частях, составляют 65% от общего количества предложений, основанных на последовательном подчинении.

Любопытной тенденцией является употребление фразеологизмов в финитной придаточной части, например:

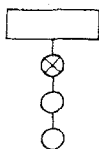
«Had he appeared surprised at his own arrest, or feigned indignation at it, I should have looked upon it as highly suspicious, because such surprise or anger would not be natural *under the circumstances*, and yet might appear to be the best policy to a scheming man» (Conan Doyle, 34).



В данном случае фразеологизм реализуется в придаточной части, занимая конечное положение в трёхчастной полипредикативной конструкции. Предложения, в которых фразеологи-

ческие единицы актуализируются в финитной придаточной части, составляют 33% от всего корпуса полипредикативных предложений с гипотаксисом, образованных посредством последовательного подчинения.

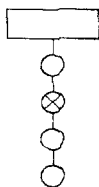
Углубление синтаксической перспективы затрагивает около трети (27%) конструкций, в которых встречаются фразеологические единицы, например:



«I beg you would not *put it into Lizzy's head* to be vexed by his ill treatment, for he is such a disagreeable man, that it would be quite a misfortune to be liked by him» (Austen, 7).

Данное предложение представляет собой четырёх-частную конструкцию, в которой фразеологизм актуализируется на первом уровне подчинения (*would not put it into Lizzy's head to be vexed by his ill treatment*).

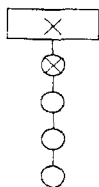
Полипредикативные единицы, в состав которых входит комплекс из последовательно соединённых придаточных частей представляют собой единичные случаи, где фразеологизмы актуализируются исключительно в цепи придаточных частей, например:



«Then Mr. Angel began to call, for it was obvious that the matter should be pushed *as far as* it would go if a real effect were to be produced» (Conan Doyle, 31).

Глубина синтаксической перспективы данной конструкции достигает пяти звеньев; фразеологизм реализуется на третьем уровне подчинения (*as far as it would go*).

В подавляющем большинстве случаев в анализируемых конструкциях реализуется одна фразеологическая единица. Уровень фразеологической насыщенности данных предложений невысок – употребление двух фразеологизмов отмечается в 8,2% конструкций. Фразеологические единицы являются компонентами полипредикативных конструкций, для которых характерна большая глубина синтаксической перспективы, например:



It is perhaps *as well* that the facts should now *come to light*, for I have reasons to know that there are widespread rumors as to the death of Dr. Grimesby Roylott which tend to make the matter even more terrible than the truth (Conan Doyle, 74).

Анализируемое предложение образовано из главной части и последовательно соединённых четырёх придаточных звеньев. Фразеологические единицы *as well*, *come to light* реализуются в главной части (*It is perhaps as well*) и в первой придаточной части (*that the facts should now come to light*).

Для предложений, образованных посредством последовательного подчинения, характерна локализация фразеологизмов в контактно-расположенных предикативных единицах, о чём свидетельствует высокий процент частотности данных конструкций (80,2%), например:

1. Amy Jane had married 'well' when she had taken Sir Timothy Seton, for he was a rich man owning *a great deal of* land and one who, I believe, had many possessions *as well* (V. Holt, 58).

2. «And, *above all*, take care of yourself in the meanwhile, for I do not think that there can be a doubt that you are threatened by a very real and imminent danger» (Conan Doyle, 49).

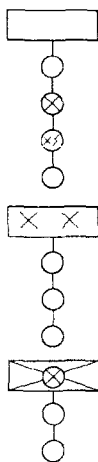
Первое предложение состоит из пяти последовательно соединённых частей, компонентами которых на третьем и четвёртом уровнях подчинения являются две фразеологические единицы *a great deal of*, *as well*.

Во втором примере две фразеологические единицы *above all*, *take care of* находятся в непосредственной близости друг от друга, концентрируясь в главном предложении, что встречается редко в полипредикативных предложениях с гипотаксисом.

В процессе исследования был выявлен случай так называемого «вклинивания» одного фразеологизма в другой:

And then Richards *put the matter at once out of his mind*, for he had a private instinct that a proof once established is better left so (Mark Twain, 26).

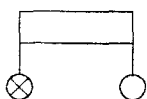
В основе данной полипредикативной конструкции лежит ядерная модель, объединяющая две придаточных и одну главную части. Фразеологическая единица *at once* разрывает второй фразеологизм *put the matter out of his mind* на два фрагмента. Однако следует отметить, что подобное явление относится к единичным случаям употребления фразеологизмов в полипредикативных предложениях с гипотаксисом.



Полипредикативные предложения с неоднородным соподчинением, в которых актуализируются фразеологические единицы, также характеризуются высокой частотностью в произведениях художественной прозы.

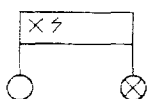
Под неоднородным соподчинением понимается «подчинение разных по значению придаточных предложений одному и тому же главному члену предложения» (Розенталь, Теленкова, 2003: 512).

По частоте употребления исследуемые модели стоят на втором месте после конструкций с последовательным подчинением и составляют 26,3%, например:



Of course I know *as well as* you do that Thomas is going to be the heir (O' Henry, 547).

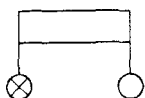
В данном трёхчастном сложноподчинённом предложении придаточные части, будучи различными структурно-семантическими типами, подчинены одному главному глагольному центру. Фразеологизм реализуется в первой придаточной части. Недостаточная информационная насыщенность главного предложения создаёт условия, при которых появляются придаточные, восполняющие необходимый объём сведений. В этом случае образуются несколько центров подчинения в главной части, которые определяют позицию придаточного (препозицию, интерпозицию или постпозицию по отношению к главному) в общей конструкции предложения, например:



«Instead of making friends and exchanging visits with our neighbors, who had at first been overjoyed to see a Roylott of Stoke Moran back in the old family seat, he shut himself up in his house and seldom came out save to indulge in ferocious quarrels with whoever might *cross his path*» (Conan Doyle, 76).

В данном случае первое придаточное, разрывая главную часть, занимает интерпозитивное положение в конструкции; вторая придаточная часть, в которой актуализируется фразеологическая единица, следует за главной, завершая конструкцию в целом.

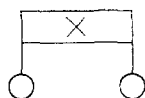
Следует отметить, что наряду с интерпозицией и постпозицией нередко встречаются гипотактические конструкции с придаточными в препозиции, где реализуются фразеологизмы, например:



«As far as I can make out, the League was founded by an American millionaire, Ezekiah Hopkins, who was very peculiar in his ways» (Conan Doyle, 15).

В исследуемом предложении два центра подчинения вызвали разветвление неоднородных придаточных на первом уровне; при этом придаточные как бы обрамляют главную часть, занимая препозицию и постпозицию.

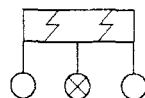
В ходе анализа полипредикативных предложений, основанных на неоднородном соподчинении, было установлено, что разрыв главной части на несколько отрезков посредством придаточных порождает в большинстве случаев интерпозитивные и постпозитивные придаточные. Наличие придаточного в постпозиции является характерным явлением данных конструкций, например:



She resolved to give her the information herself, and therefore charged Mr. Collins, when he returned to Longbourn to dinner, *to drop no hint* of what had passed before any of the family (Austin, 49).

В этом случае главную часть (she resolved to give her the information herself, and therefore charged Mr. Collins...*to drop no hint* of), в которой актуализируется фразеологизм *to drop no hint*, разрывает интерпозитивное придаточное, а постпозицию занимает второе придаточное, завершающее смысловой рисунок главной части.

Фразеологические единицы, главным образом, входят в состав придаточных предложений; частотность таких конструкций достигает 56,7%, например:



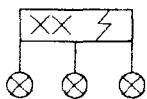
She had two brothers, neither of whom could be of much help to her, a hard-boiled German housekeeper who offered no warmth *at all*, and a father who was busy saving other people's lives (Danielle Steel

Changers, 118).

Предложение строится по модели с неоднородным соподчинением, в которой происходит разветвление неоднородных придаточных на первом уровне подчинения. Фразеологизм *at all* актуализируется в интерпозитивном придаточном.

В подавляющем большинстве случаев анализируемые полипредикативные предложения представляют собой ядерные конструкции, состоящие из трёх предикативных единиц (93,3%).

Увеличение количества придаточных частей влечёт за собой появление большего числа фразеологизмов, например:



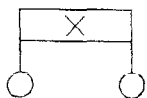
So *at last*, of course, he had *to make up his mind* to do the best he could *under the circumstances*—to live right, and hang on *as long as* he could, and have his dying speech all ready when his *time came* (Mark

Twain, 64).

Данное предложение увеличивает свой объём за счёт разветвления двух придаточных в интерпозиции и появление третьего придаточного в постпозиции. Насыщенность фразеологическими единицами данной конструкции максимальна: две единицы присутствуют в главной части (*so at last, of course, he had to make up his mind to do the best... to live right, and hang on... and have his dying speech all ready*) и по одной фразеологической единице в каждой придаточной части (*he could under the circumstances; as long as he could, when his time came*).

Однако, конструкции с широким разветвлением неоднородных придаточных с большим числом фразеологизмов представляют собой единичные случаи. В нашем исследовании они составляют лишь 1% от общего количества примеров с неоднородным соподчинением.

В единичных случаях в конструкциях наблюдается лишь препозиция и интерпозиция придаточных частей при отсутствии постпозитивных придаточных предложений, например:

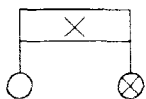


«Therefore, when he got on the car his anger at the treatment he had received was sufficient to make him keep his seat *in spite of* his traditions of Southern chivalry» (O' Henry, 358).

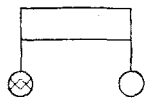
Рассматриваемый пример представляет собой конструкцию, в которой главная часть, где реализуется фразеологизм (*therefore... anger at the treatment... was sufficient to make him keep his seat in spite of his traditions of Southern chivalry*), завершает всё предложение в целом, несмотря на то, что её целостность нарушается дважды. В результате разрыва появляются две интерпозитивные придаточные части (*when he got on the car; he had received*).

Наличие нескольких фразеологических единиц достаточно характерно для ядерных конструкций этого типа. Полипредикативные предложения, в которых встречаются две и более фразеоло-

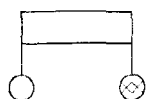
логические единицы, составляют лишь 20% от всего корпуса примеров с неоднородным соподчинением, например:



1. And almost *as soon as the thought crossed her mind*, she found herself thinking of Pam in Los Angeles, and how different her life was from all this (Danielle Steel *Changers*, 29).



2. Mr. Bennet raised his eyes from his book as she entered, and *fixed them on her face* with a calm unconcern which was not *in the least* altered by her communication (Austin, 44).



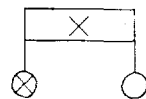
3. When, at the age of six, I first saw it there was something magical on that day which was *to stand out in my mind* for some years to come, almost *like a dream* (V. Holt, 19).

В первом предложении фразеологические единицы *as soon as, the thought crossed her mind* концентрируются в первом препозиционном придаточном (And almost *as soon as the thought crossed her mind*).

Во второй конструкции фразеологизмы находятся в главной части (Mr. Bennet raised his eyes from his book... and *fixed them on her face* with a calm unconcern) и в придаточной, расположенной в финитной позиции (which was not *in the least* altered by her communication).

В третьем примере два фразеологизма сосредоточены в постпозитивной придаточной части (which was *to stand out in my mind* for some years to come, almost *like a dream*).

Максимальное число реализованных фразеологических единиц равняется пяти. Как правило, две фразеологические единицы локализируются в контактно расположенных предикативных единицах: в главной части и в придаточной, например:



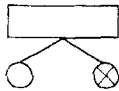
«*On the other hand*, he had no means of supporting himself, and his father, who was *by all accounts* a very hard man, would have thrown him over utterly had he known the truth» (Conan Doyle, 38).

В этой конструкции фразеологизмы *on the other hand* и *by all accounts* сконцентрированы в главной части и в первом интерпозитивном придаточном. Фразеологические единицы с локализацией в дистантно расположенных двух или трёх предикативных придаточных представляют собой единичные случаи.

На третьем месте по частоте употребления полипредикативных конструкций, образованных посредством одной синтаксической связи, находятся предложения с однородными придаточными, которые составляют 96%.

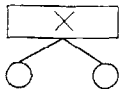
Однородное соподчинение рассматривается нами как «соподчинение однородных предложений, совпадающих по содержанию и отношению к господствующему члену сложного предложения» (Ахманова, 2004: 442).

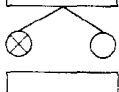
подавляющее большинство примеров свидетельствует о том, что наиболее продуктивной моделью сложноподчинённого предложения с однородными придаточными, где актуализируются фразеологизмы, является ядерная конструкция (81,8%), например:

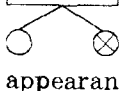
 But on certain «off» days when confessions are coming in slowly and three or four newspapers *have run to earth* as many different guilty persons, Jolnes will knock about the town with me, exhibiting, to my great delight and instruction, his marvelous powers of observation and deduction (O' Henry, 353).

Это предложение представляет собой трёхчастную единицу с разветвлением дополнительных однородных придаточных на первом (и единственном) уровне подчинения. Фразеологическая единица локализуется во втором придаточном (and three or four newspapers *have run to earth* as many different guilty persons).

В ходе исследования было установлено, что наиболее частотными из всех типов придаточных этой конструкции являются дополнительные, определительные и временные, которые составляют 50%, 25% и 20%, что согласуется с данными, полученными исследователями, анализирующими природу однородных придаточных (Голенко). Именно в этих конструкциях создаются благоприятные условия для реализации фразеологизмов.

 Пример 1. I have always maintained, and asserted *from time to time*, that woman is no mystery; that man can foretell, construe, subdue, comprehend, and interpret her (O' Henry, 317).

 Пример 2. *As soon as* the ship had been a day at sea and England was far behind us I noticed the change in my parents (V. Holt, 50).

 Пример 3. She was shown into the breakfast-parlour, where all but Jane were assembled, and where her appearance created *a great deal* of surprise (Austin, 13).

В первом примере фразеологизм находится в полипредикативном предложении с разветвлением дополнительных придаточных; фразеологическая единица локализуется в главной части конструкции (I have always maintained, and asserted *from time to time*).

Во втором предложении фразеологизм является компонентом одного из временных придаточных (As soon as the ship had been a day at sea).

В третьем случае фразеологизм встречается в одном из атрибутивных придаточных (where her appearance created *a great deal of surprise*).

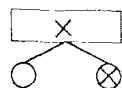
Увеличение объёма анализируемого типа полипредикативных предложений происходит за счёт разветвления однородных придаточных, однако их количество в конструкции не превышает трёх предикативных единиц, например:



He assured her, that as to dancing, he was perfectly indifferent to it; that his chief object was by delicate attentions to recommend himself to her and that he should therefore *make a point of* remaining close to her the whole evening (Austin, 41).

Данная конструкция образуется посредством трёх дополнительных (объектных) придаточных частей; фразеологизм локализуется в финитной придаточной части, завершая предложение (and that he should therefore *make a point of* remaining close to her the whole evening). На данные конструкции падает 18% от всех полипредикативных предложений с однородным подчинением.

Фразеологическая насыщенность исследуемых конструкций невысока; предложения, в которых реализуется несколько фразеологизмов, составляют 9,09%, например:

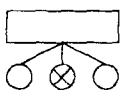


So much in love as to wish to marry her *in spite of* all the objections which had made him prevent his friend's marrying her sister, and which must appear *at least* with equal force in his own case-was almost incredible! (Austin, 76).

В этом предложении наблюдается актуализация двух фразеологизмов: в главной части конструкции (So much in love as to wish to marry her *in spite of* all the objections) и во втором финитном атрибутивном придаточном (and which must appear *at least* with equal force in his own case-was almost incredible!). Во всех

примерах фразеологические единицы актуализируются в контактно расположенных предикативных единицах. Максимальное число фразеологизмов равняется двум единицам.

Анализ конструкций с однородным соподчинением показал, что существует тенденция локализации фразеологических частей в придаточной, что составляет 60% от примеров с однородными придаточными частями, например:



He told her how much he hated the war, and how he had given up hope *for a while* but that he still loved her (Danielle Steel Star, 265).

В данном случае главная часть расширяется тремя объектными придаточными частями. Область реализации фразеологизма находится в интерпозитивной придаточной части (and how he had given up hope *for a while*).

Таким образом, фразеологические единицы достаточно часто актуализируются в составе полипредикативных предложений, основанных на гипотаксисе, о чём свидетельствует частота их употребления в текстах художественной литературы, которая доходит до 35,4%.

Анализируя классификацию гипотактической модели, основанную на доминантном синтаксическом критерии – типе синтаксической связи – было выявлено, что наиболее оптимальные условия для реализации фразеологизмов создают модели, построенные на одной синтаксической связи (75,4%), из которых ключевую роль играют конструкции с последовательным подчинением (64,1%). Максимальное углубление синтаксической перспективы обеспечивают четыре придаточные части.

Конструкции с неоднородным соподчинением, в которых встречаются фразеологические единицы, занимают по частоте второе место, а предложение с однородным соподчинением – третье место по частоте употребления.

Ядерные модели по сравнению с расширенными конструкциями являются доминирующими среди всех типов предложений, основанных посредством одной синтаксической связи (73%, 93,3%, 81,8%).

В ходе исследования было выявлено, что фразеологические единицы актуализируются в придаточных частях гипотактической конструкции, о чём свидетельствует высокий показатель частотности – 65%, 56,7%, 60% – в предложениях с последова-

тельным подчинением, неоднородным и однородным соподчинением.

Для всех типов предложений характерна локализация фразеологизмов в контактно-расположенных предикативных единицах.

Анализ фразеологической насыщенности показал, что конструкции с неоднородным соподчинением создают наиболее благоприятные условия для актуализации двух и более фразеологических единиц (20%) по сравнению с предложениями, основанными на последовательном подчинении (8,2%) и однородном соподчинении (9,08%).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
2. *Голенко Е.С.* Сложноподчинённые предложения с однородными придаточными в современном английском языке: Дис. канд. филол. наук. – М.: Высшая школа, 1962. – 176 с.
3. *Розенталь Д.Э., Теленкова, М.А.* Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – М., 2003. – 624 с.